

**А. Некрасов**

**Чтение греческого текста  
Деяний и Посланий  
апостольских**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 291  
ББК 86.3  
А11

A11 **А. Некрасов**  
Чтение греческого текста Деяний и Посланий апостольских / А. Некрасов –  
М.: Книга по Требованию, 2020. – 100 с.

**ISBN 978-5-517-60845-1**

**ISBN 978-5-517-60845-1**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2020

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2020

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



могущаго возникнуть въ послѣдствіи возраженія или недоумѣнія. Такихъ возраженій авторъ желалъ бы возможно болѣе, такъ какъ трудъ его совершенно чуждъ характера окончательной редакціи перевода и составляетъ лишь подготовительную для будущихъ переводовъ работу, которая можетъ быть дополняема и исправляема. Поэтому авторъ мало слѣдилъ за обработкой слога, лишь бы выяснитъ мысль Богодухновеннаго писателя; тѣмъ не менѣе онъ вполне сознаетъ всю важность, для будущаго перевода, замѣчаній и послѣдняго характера. Бóльшая однакоже часть дѣлаемыхъ ему замѣчаній не касается ни той, ни другой изъ упомянутыхъ сторонъ, а касается вопроса: почему то или другое мѣсто переведено такъ, а не иначе? Укажу два случая. Стихъ 21-й двѣнадцатой главы евангелія отъ Луки читается: „наипаче (*обаче*—*πλὴν*) ищите царствія Божія“. Почему *πλὴν*, обычное значеніе котораго: *кромя*, переведено словомъ *наипаче*?... *Πλὴν* отъ *πολύς*—сокращенный винительный падежъ женскаго рода (*πολλήν*—*πλήν*, т. е. *ὄδον*—многими путями, многими средствами), *больше нежели, сверхъ*. Во всякомъ случаѣ это „*кромя*“ указываетъ на что то, чего недостаточно, *сверхъ* чего требуется нѣчто иное. Развѣ только не лучше ли выраженіе: „*наипаче*“ замѣнить выраженіемъ: „*главное*“. *Главное, ищите царствія Божія*. Такое чтеніе будетъ вполне согласоваться съ чтеніемъ 33-го стиха шестой главы евангелія отъ Матѳея: „ищите прежде (*πρῶτον*—во первыхъ) царствія Божія“.—Въ посланіи апостола Павла къ Колоссянамъ (2, 13) читаемъ: „и васъ.... оживилъ вмѣстѣ съ Нимъ (Иисусомъ Христомъ) *прости въ намъ*

всѣ грѣхи“, въ славянскомъ: *даровавъ намъ всѣ прегрѣшенія*, въ греческомъ: (*χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα*). Сопоставляя слова эти со словами торжественнѣйшей церковной пѣсни: „и сущимъ во гробѣхъ животь даровавъ“ (*Χαρισάμενος*), говорятъ: „даровать жизнь—выраженіе понятное, но что значить: даровать прегрѣшенія? Грѣхи, это—нашъ долгъ; *χαρίζομαι* значить *дарую* (скорѣе *дарю*, чѣмъ *даю*—*δίδωμι*) и къ выраженію: „даровать животь“, ближе русское: „подарить жизнь“, нежели: „дать жизнь“; даютъ жизнь несуществовавшему, а дарятъ тому, кто повиненъ лишенію ея. „Подарить долгъ“ и значить „простить долгъ“ или *простить грѣхи*“.

Изъ многихъ. безъ сомнѣнія, недосмотровъ автора одинъ указанъ ему незабвеннымъ Николаемъ Ивановичемъ Ильминскимъ. За недѣлю до смерти неутомимый дѣятель просить одно близкое ему лицо прочесть третью главу евангелія отъ Матѳея. Когда чтець дошелъ до одиннадцатаго стиха, гдѣ Іоаннъ Креститель говоритъ: „я недостойнъ *понести* обувь Его“, т. е. Господа Іисуса; тогда умирающій просить отыскать въ третьей же главѣ евангелія отъ Луки параллельное этому мѣсто (ст. 16), гдѣ Іоаннъ Креститель говоритъ: „у Котораго я недостойнъ *развязать* ремень обуви“. Такимъ образомъ оказывается не полное согласіе; у одного евангелиста: *понести обувь*, у другаго: *развязать ремень*... Но прежде, чѣмъ говорить о дальнѣйшихъ соображеніяхъ не оставившаго уже смертнаго одра ревнителя Слова Божія, не могу не сдѣлать маленькаго отступленія. Больной выразилъ желаніе,

чтобы объ этомъ сообщено было мнѣ. На другой же день по полученіи письма я имѣлъ отраду лицомъ къ лицу и уже въ послѣдній разъ побесѣдовать съ Николаемъ Ивановичемъ. Это было вечеромъ въ субботу, ровно за шесть дней до незамѣнимой утраты. Послѣ всенощной нѣсколько близкихъ знакомыхъ собралось въ столовой: пили чай. Столовая чрезъ двѣ комнаты отъ кабинета, гдѣ лежалъ больной и въ это время уснулъ и гдѣ ровно чрезъ шесть дней почилъ навсегда. Могъ ли разстаться онъ съ этой комнатой? Проснувшись больной попросилъ фельдшера дать ему воздуху. Это значило открыть двери въ другія комнаты. Когда потомъ доложили ему обо мнѣ, просилъ обождать еще нѣсколько минутъ. Бесѣда наша не могла быть продолжительной; больной былъ весьма уже слабъ. Не смотря однакоже на всю свою слабость, обнаруживалъ такое ясное сознаніе, какого не встрѣтить и у многихъ здоровыхъ. Относительно занимавшаго его за день предмета онъ спросилъ только, согласенъ ли я съ нимъ и, получивъ утвердительный отвѣтъ, перешелъ къ академіи. Рѣчь ограничивалась самыми отрывочными вопросами и отвѣтами: „что наши“? т. е. академическіе; „всѣ ли здоровы“? „А отецъ ректоръ“?... и затѣмъ нѣсколько словъ прощальныхъ..... Сознаю, что читатели мои (но не почитатели покойнаго) имѣютъ право сѣтовать на меня за это отступленіе, но не могу не обратить вниманія ихъ еще на одну сторону въ характерѣ Николая Ивановича. Это былъ до мозга костей русскій человекъ; такимъ и умеръ. Встрѣтилъ меня въ этотъ послѣдній разъ привѣтствіемъ:

„здравствуй батюшка“. Впрочемъ подобныя привѣтствія случались и ранѣе. Но простился на этотъ разъ такъ, какъ никогда: „прости отецъ родной“.

Не подлежитъ сомнѣнiю, что великому ревнителю Слова Божiя указанное противорѣчiе бросилось въ глаза еще ранѣе: въ послѣднiе же дни жизни онъ только вспомнилъ о немъ и не могъ уже успокоиться: онъ проситъ прочитать мѣсто это у евангелиста Маттея по подлиннику, т. е. по гречески (у него какъ Ветхiй Завѣтъ на еврейскомъ языкѣ, такъ Новый на греческомъ всегда были книгами настольными). При этомъ выяснилось, что словомъ „понести“ переведенъ греческiй глаголь *βαρταβα*. Наводится тщательная справка относительно значенiя этого глагола (всяческiе словари также были всегда подъ руками) и оказывается, что основное значенiе его: *поднимать, держать* (въ рукахъ). Противорѣчiе исчезаетъ. Форма аориста требуетъ, чтобы и въ русскомъ переводѣ употребленъ былъ видъ совершенный: *приподнять, взять* (въ руки), *коснуться*. Николлй Ивановичъ склоняется болѣе къ той мысли, что здѣсь слѣдовало бы употребить именно послѣднее выраженiе: *коснуться*. Съ своей стороны могу предложить еще лишь небольшую перестановку словъ, такъ какъ оба мѣста начинаются относительнымъ мѣстоименiемъ *оу* (котораго). Получится такое чтенiе означенныхъ мѣстъ: *обуви котораго я недостойнъ взять въ руки*, или: *къ обуви котораго я не достоинъ прикоснуться* (у евангелиста Маттея); *ремень обуви котораго я не достоинъ развязать* (у евангелиста Луки). Чтобы вполнѣ видѣть значенiе этого

образнаго выраженія, слѣдуетъ принять во вниманіе, что у евреевъ, какъ и у другихъ восточныхъ народовъ, было въ обычаѣ снимать обувь при входѣ не только въ священныя мѣста, но и въ обыкновенныя дома и что дѣлалось это обыкновенно рабами (краткій очеркъ библейской археологіи, стр. 98. Москва. 1891 года).

Если бы примѣръ великаго человѣка нашелъ себѣ подражателей, то подготовительныя работы къ будущему переводу книгъ Новаго Завѣта быстро подвинулись бы впередъ.



## ДѢЯНІЯ СВЯТЫХЪ АПОСТОЛОВЪ.

### Глава вторая.

Ст. 2. „И внезапно сдѣлался шумъ (*εγενετο ἤχος*) съ неба, какъ бы отъ несущагося сильнаго вѣтра“ (*ὡσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας*). *ἤχος* = эхо—скорѣе звукъ, чѣмъ шумъ. *Πνοή*—въ родствѣ съ *πνέω* (*дую*) и *πνεῦμα* (*духъ*) и скорѣе *дуновение*, чѣмъ *вѣтеръ* *ἄνεμος*. Последнее встрѣчается слишкомъ много разъ въ Новомъ Завѣтѣ, чтобы предположить, что св. Лука не употребилъ бы этого именно слова, если бы въ данномъ случаѣ разумѣлъ вѣтеръ. Самъ онъ употребляетъ его нѣсколько разъ въ этой же книгѣ, напр.: „по причинѣ неблагопріятнаго намъ вѣтра“ (27, 7); „противъ югозападнаго и сѣверозападнаго вѣтра“ (27, 12); „поднялся вѣтеръ бурный“—*ἄνεμος τυφωικός* (27, 14). По славянски: *яко носиму дыханію бурну*. *Дыханію*—хорошо, но *бурну* не точно. Буря—*λαίλαψ*, бурный—*λαίλαπιδης*. У евангелиста Марка (4, 37) читаемъ: *καὶ γίνεται λαίλαψ ἀνέμου μεγάλῃ*, т. е. и поднимается сильная буря отъ вѣтра. Словомъ: *бурный*, переведено греческое *βιαίος*—сильный мощный (*βία*—сила, мощь). Осмѣливаюсь видѣть въ этомъ стихѣ та-

кую мысль: и внезапно раздался съ неба звукъ, какъ бы отъ доносившагося мощнаго дуновенія, тѣмъ болѣе, что въ шестомъ стихѣ Св. Писатель употребилъ слово φωνή—голосъ и ни въ какомъ уже случаѣ не шумъ. Поэтому и чтеніе шестаго стиха: „когда сдѣлался сей шумъ, собрался народъ“, сдѣдовало бы, кажется, нѣсколько видоизмѣнить: *когда же раздался гласъ сей, собрался народъ (бывшу же гласу сему).*

### Глава третья.

Ст. 3. „Просиль“—попросиль (милостыни).

Ст. 5. „Пристально смотрѣлъ“—*пристально по-смотрѣлъ.*

Ст. 13. „Когда онъ (Пилать) полагалъ (χοίναυτος) освободить Его“—*когда онъ рѣшилъ (присудилъ) освободить Его.*

### Глава четвертая.

Ст. 13. „Видя смѣлость Петра и Іоанна и примѣтивъ (καταλαβόμενοι—много сильнѣе, чѣмъ примѣтивъ), что они люди неквижные и простые, они удивлялись; между тѣмъ (τε) узнавали ихъ, что они были съ Исусомъ“. Что нибудь одно—или: узнавали ихъ, или: узнавали, что были съ Исусомъ.—*Видя дерзновение Петра и Іоанна и удивившись, что это—люди неквижные и простые, они удивлялись имъ и въ тоже время знали, что они находились съ Исусомъ.*

Ст. 33. „Апостолы же (καί) съ великою силою воздавали (μεγάλη δύναμις ἀπεδίδουν) свидѣтельство

воскресенію Господа Іисуса Христа; и великая благодать была на всѣхъ ихъ“. *Διναμις*—способность сдѣлать что либо, сила физическая и духовная, способность, а также и сила краснорѣчія. *Ἀπο-δίδομι*—отдаю, преимущественно: *отдаю взаимно чего либо, плачу долгъ, отплачиваю, воздаю*. Въ предыдущемъ стихѣ говорится, что „у множества увѣровавшихъ было одно сердце и одна душа; и никто ничего не называлъ своимъ, но все у нихъ было общее“. *И апостолы съ большими успѣхомъ воздавали (отплачивали) имъ за то свидѣтельство о воскресеніи Господа Іисуса Христа*. *Χαρις* безъ члена въ большинствѣ случаевъ лучше переводить словомъ: *милость*, т. е. благодать въ смыслѣ совокупности милостей Божіихъ („какая у васъ благодать?); тогда какъ съ членомъ, наоборотъ, въ большинствѣ случаевъ слѣдуетъ переводить словомъ *благодать*, какъ даръ Духа Святаго. *И милость великая изливалась на всѣхъ нихъ (вѣрующихъ);*

Ст. 34. Потому что (*υἱο*) не было среди нихъ ни одного бѣднаго, такъ какъ (другое *υἱο*) всѣ, владѣвшіе землями или домами, продавали ихъ, цѣнности же (*τὰς τιμὰς*) отъ проданнаго приносили и полагали къ ногамъ апостоловъ.

### Глава седмая.

Ст. 32. „Не смѣлъ смотрѣть“ (*κατανοῆβαι*).—*Не рѣшался постигнуть (явленія)*.

Ст. 38. „Это тотъ, который былъ въ собраніи въ пустынѣ съ Ангеломъ, говорившимъ ему на горѣ Синаѣ, и съ отцами нашими“.—*Это—тотъ, кто вмѣ-*

ствъ съ ангеломъ, говорившимъ съ нимъ на горѣ Синайской, и съ отцами нашими (Аарономъ и начальниками, Исх. 34, 31) предшлѣ предъ собраніемъ въ пустынь.....

Ст. 46. „Сей (Давидъ) обрѣлъ благодать предъ Богомъ и молилъ (ἤστῆσθε—испросилъ), чтобы найти жилище Богу Иакова“.—Давидъ обрѣлъ милость у Бога и услышанъ въ просьбѣ своей найти мѣсто для скинии Богу Иакова. 2 Цар. 6, 17.

### Глава десятая.

Ст. 18. „И крикнувъ спросили“. — И громко спрашивають.

Ст. 36. „Онъ послалъ сынамъ Израилевымъ слово, благовѣтствуя миръ чрезъ Иисуса Христа: сей есть Господь всѣхъ“.—Слово, Которое Онъ (Богъ), благовѣтствуя миръ чрезъ Иисуса Христа, послалъ сынамъ израилевымъ, Слово это есть Господь всѣхъ (πάντων—людей, или: Господь всяческихъ, Господь всего).

Ст. 40 и 41. „Сего Богъ воскресилъ въ третій день, и далъ Ему являться

Ст. 41. Не всему народу, но свидѣтелямъ, предъизбраннымъ отъ Бога, тѣмъ, которые съ Нимъ ѣли и пили по воскресеніи Его изъ мертвыхъ“.—Богъ воскресилъ Его въ третій день и соизволилъ на явленія Его (по воскресеніи) не всѣмъ людямъ, но предначиннымъ отъ Бога свидѣтелямъ, намъ, которые съ Нимъ ѣли и пили, по воскресеніи Его изъ мертвыхъ.

### Глава семнадцатая.

Ст. 4. „Изъ Еллиновъ, чтущихъ Бога (θεῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων, а слова „Богъ“ въ текстѣ вовсе

нѣтъ; въ славянскомъ—*отъ честивыхъ*).—И нѣкоторые изъ нихъ (іудеевъ) уверовали, и присоединилое къ Павлу и Силѣ весьма много почетныхъ эллиновъ и не мало знатныхъ женъ.

Ст. 30. „Итакъ оставляя (*παροιδῶν*) времена невѣдѣнія, Богъ нынѣ повелѣваетъ людямъ всѣмъ повсюду покаяться (*μετανοεῖν*—форма не перфектная).—Итакъ, допустивъ времена невѣдѣнія, нынѣ Богъ повсюду и всѣхъ людей призываетъ къ покаянію.

Ст. 31. „Ибо Онъ назначилъ день, въ который будетъ праведно судить вселенную, посредствомъ предопредѣленнаго Имъ мужа, подавъ удостовѣреніе всѣмъ, воскресивъ Его изъ мертвыхъ“.—*Ибо Онъ установилъ день, въ который устами предопредѣленнаго Имъ Мужа имѣетъ произнести праведный судъ надъ вселенной, и всѣмъ далъ въ томъ удостовѣреніе, воскресивъ Его изъ мертвыхъ.*

### Глава девятнадцатая.

Ст. 21. „Положилъ въ духъ“. — *Положилъ въ душу.*

Ст. 24. „Серебряные храмы“. Вѣрно, но въ наше время не вполне понятно. *Серебряные ковчеги. кивоты.*

### Глава двадцать первая.

Ст. 14. „Когда же мы не могли уговорить его; то успокоились, сказавъ“..... *И такъ какъ онъ оставался непреклоннымъ, то мы умолкли, сказавъ: да будетъ воля Господня.*

Ст. 16. „Шли“—*пришли.*

Ст. 24. „На жертву“—*излишняя вставка.*